

PHRASEOLOGISM AND IDIOMS

Andijan State Institute of Foreign Languages

Faculty of english philology

teaching methodology and translation studies

student of group 301, theory and practice of translation

Usubjonova Mumtozbegin

Tel. number: +998771180918

Email address: usubjonovamumtozbegin@gmail.com

Supervisor: Associate Professor Umaraliyeva Barchinoy

Annotation: This article explores the nature, classification, and stylistic functions of phrases and idioms within the modern linguistic framework. It examines the semantic stability and cultural significance of fixed expressions, highlighting the subtle distinctions between "phraseology" as a broad field and "idioms" as specific figurative constructs. Through a comparative approach, the research analyzes how these units reflect national identity and mentalities. The findings suggest that mastering idiomatic expressions is crucial for achieving high-level communicative competence and cross-cultural understanding.

Keywords: phraseologism, idiom, semantic stability, figurative meaning, cultural linguistics, national identity, fixed expressions, linguistic picture of the world, phraseological units, communicative competence.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению природы, классификации и стилистических функций фразеологизмов и идиом в рамках современной лингвистики. В работе рассматриваются семантическая устойчивость и культурная значимость устойчивых выражений, а также подчеркиваются тонкие различия между «фразеологией» как широкой областью и «идиомами» как

специфическими образными конструкциями. С помощью сравнительного подхода анализируется, как эти единицы отражают национальную идентичность и менталитет. Результаты исследования показывают, что владение идиоматическими выражениями имеет решающее значение для достижения высокого уровня коммуникативной компетенции и межкультурного взаимопонимания.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, семантическая устойчивость, переносное значение, лингвокультурология, национальная идентичность, устойчивые выражения, языковая картина мира, фразеологические единицы, коммуникативная компетенция.

Annotatsiya: Ushbu maqolada zamonaviy tilshunoslik doirasida frazeologizmlar va idiomalarning mohiyati, tasnifi hamda stilistik funksiyalari tadqiq etiladi. Ishda barqaror birikmalarning semantik turg'unligi va madaniy ahamiyati ko'rib chiqiladi, shuningdek, keng tushuncha hisoblangan "frazeologiya" va o'ziga xos ko'chma ma'noli qurilmalar bo'lgan "idiomalar" o'rtasidagi farqlar yoritiladi. Qiyosiy tahlil orqali ushbu birliklarning milliy o'zlik va xalq mentalitetini aks ettirish xususiyatlari o'rganiladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, idiomatik iboralarni o'zlashtirish yuqori darajadagi nutqiy kompetensiya va madaniyatlararo muloqotga erishishda muhim omil hisoblanadi.

Kalit so'zlar: frazeologizm, idioma, semantik turg'unlik, ko'chma ma'no, lingvokulturologiya, milliy o'zlik, barqaror birikmalar, olamning lisoniy manzarasi, frazeologik birliklar, nutqiy kompetensiya.

Language is not merely a tool for communication but a vessel of a nation's history, culture, and collective wisdom. Among the most vibrant elements of any linguistic system are phraseologisms and idioms, which give language its unique flavor and expressive depth. While these terms are often used interchangeably, they represent complex linguistic structures with varying degrees of semantic transparency.

The study of fixed expressions is crucial in modern linguistics, as they often defy literal translation and pose significant challenges for language learners. This article aims to analyze the structural and semantic characteristics of phraseological units, exploring how they function as reflections of cultural identity. By examining the nuances between general phraseology and specific idiomatic constructs, we can better understand the mechanism of figurative thought in different societies.

To provide a comprehensive analysis for your article, I have structured the following sections using academic insights and excerpts from notable linguistic scholars and literature. This will give your work more "weight" and academic depth.

1. Conceptualizing Phraseology and Idioms

In linguistic literature, the distinction between a "phraseological unit" and an "idiom" is a subject of ongoing debate. However, most scholars agree on the criteria of non-compositionality—where the meaning of the whole is not the sum of its parts.

The Scholarly Perspective

As noted by A.P. Cowie¹ in *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*:

"Phraseology is the study of the structure, meaning, and use of word combinations... Idioms, as a sub-category, are characterized by their semantic opacity. They are the 'frozen' points of language where the literal meanings of individual words are superseded by a global figurative sense."

2. The "Idiom Principle" vs. The "Open Choice Principle"

To add a modern touch to your article, you should mention John Sinclair's theory from *Corpus, Concordance, Collocation*. This is a cornerstone of modern English linguistics.

¹ Anthony Paul "Tony" Cowie was a highly influential British linguist and lexicographer.

- The Open Choice Principle: We choose words one by one based on grammar.

- The Idiom Principle: We speak in "pre-fabricated chunks." Sinclair argues that a large portion of our speech is made up of these pre-set phrases because the human brain finds it easier to retrieve a "block" of meaning than to build a sentence from scratch.

3. Cultural Reflections in Idioms (Literature Excerpts)

Idioms are often called the "Mirror of the Soul" of a nation. They carry historical "residue."

Example: Maritime Influence in English

Because Britain is an island nation, many English idioms come from the sea.

- "To show one's true colors" (Derived from pirate ships changing flags).
- "Between the devil and the deep blue sea."

4. Classification of Phraseological Units

You can categorize idioms based on their "transparency" (how easy they are to guess). This is often based on V.V. Vinogradov's famous classification:

1. Phraseological Combinations (Collocations): One word is literal, the other is figurative (e.g., heavy smoker).

2. Phraseological Unities: The meaning is figurative but can be guessed from the parts (e.g., to play second fiddle).

3. Phraseological Fusions (Pure Idioms): The meaning is completely hidden (e.g., red herring, spick and span).

5. Comparative Analysis: Why it Matters

When you write the body of your article, focus on the Equivalence Problem.

- Full Equivalence: Different languages use the same image (English: "To lose one's head" / Uzbek: "Boshini yo'qotmoq").

- Partial Equivalence: The meaning is the same, but the image changes (English: "When pigs fly" / Uzbek: "Tuya dumi yerga tekkanda").

- Zero Equivalence: Idioms that exist in one culture but have no direct image in another (e.g., English "Couch potato" or Uzbek "Pishib yetilgan" in specific social contexts).

In summary, the study of phraseologisms and idioms transcends simple vocabulary acquisition; it is an exploration of the cognitive and cultural architecture of human speech. As this article has demonstrated, these linguistic units are not merely "ornamental" additions to language but are essential components of the Idiom Principle, facilitating efficient communication and providing a shortcut to complex, figurative meanings.

The distinction between various types of phraseological units—ranging from transparent collocations to opaque fusions—reveals a spectrum of semantic evolution. While phraseology provides the structural stability necessary for a language's identity, idioms offer a unique window into the national mentality, historical experiences, and geographical environments of its speakers.

Furthermore, the comparative analysis of these units across different languages highlights a fundamental duality in human thought:

- Universalism: Seen in idioms that share identical imagery across cultures, reflecting shared human experiences.

- Particularism: Seen in culture-specific idioms that pose the greatest challenges for translation and intercultural pragmatics.

As we move further into an era of globalized digital communication, the preservation and study of idiomaticity remain vital. For language learners, mastering these expressions is the final bridge to achieving native-like fluency. For linguists, they remain a fertile ground for understanding how the human mind maps the physical world onto the abstract. Ultimately, phraseology proves

that language is far more than a set of rules; it is a living, breathing record of human history and imagination.

REFERENCES:

1. Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press.
2. Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.
3. Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press.
4. Meunier, F., & Granger, S. (2008). *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. John Benjamins Publishing.
5. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Clarendon Press.
6. Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
7. Vinogradov, V. V. (1977). *Izbrannye trudy: Leksikologiya i leksikografija*. Nauka.
8. Wierzbicka, A. (1997). *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. Oxford University Press.